

# E5 - Come Here Beast Lure / Stomach Acheless

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:16] Reiji**

Is there an event going on?

**[00:19] Reiji**

What is that?

**[00:21] All**

Mr. Kururu!

**[00:26] Reiji**

The Kalta Festival?

**[00:27] Mina**

Yes. It's been held for a long time.

**[00:30] Mina**

I attended the festival a century ago.

**[00:33] Reiji**

Wow.

**[00:34] Mina**

And the greatest highlight  
of all is the Hunting Festival.

**[00:37] Reiji**

Hunting Festival?

**[00:38] Mina**

Skilled archers enter the  
woods to shoot beasts.

**[00:42] Mina**

Wapow! It's incredibly intense.

**[00:46] Noela**

Wapow!

**[00:47] Reiji**

I'm sure it's quite the spectacle.

**[00:49] Mina**

For the past several years, an elf  
named Mr. Kururu has won every year.

**[00:54] Reiji**

Kururu? That guy?

**[00:57] Reiji**

Wel...come?

**[01:02] Reiji**

*It's an elf.*

**[01:06] Ririka**

I...

**[01:07] Ririka**

I want to put my brother to shame!

**[01:10] Reiji**

Huh? What?

**[01:18] ---**

Drugstore

**[01:18] ---**

In Another World

**SIGN** Today's Prescription: Part 1

Come Here Beast Lure

**[02:44] Reiji**

You want to put your brother to shame?

**[02:47] Ririka**

I am Ririka, Kururu's younger sister.

**SIGN** Ririka

**[02:51] Reiji**

Kururu? Oh, you mean the popular Mr. Kururu who wins the Hunting Festival every year?

**[02:57] Ririka**

Yes. But starting this year, my brother will be running the event

**[03:01] Ririka**

rather than participating in the hunt.

**[03:03] Reiji**

Oh... I see.

**[03:05] Ririka**

So I will be participating in his place.

**[03:09] Reiji**

Uh-huh.

**[03:10] Ririka**

I heard there's an incredible alchemist in this town named Reiji.

**[03:14] Reiji**

I'm not alchemist, I'm a pharmacist.

**[03:17] Reiji**

And you should know that I can't make a medicine that will make you a better archer.

**[03:22] Ririka**

What?!

**[03:24] Reiji**

*She really was planning to ask for one.*

**[03:27] Ririka**

I was actually hoping you could  
make a medicine that would make

**[03:30] Ririka**

a terrible archer like myself win!

**[03:32] Reiji**

I can't do that.

**[03:33] Reiji**

And it sounds even harder  
than just making a medicine

**[03:35] Reiji**

that improves your archery skill—

**[03:36] Ririka**

But I heard you can make any medicine!

**[03:39] Reiji**

Medicines can't fix everything!

**[03:42] Reiji**

If you want to become better with a bow,  
why don't you have your brother teach you?

**[03:46] Ririka**

My brother always treats me like a child.

**[03:50] Ririka**

He says archery is a bit  
too difficult for me.

**[03:54] Reiji**

So you came here for a medicine  
that would do something about that?

**[04:00] Ririka**

I want to put my brother to shame.

**[04:03] Ririka**

If I win the Hunting Festival,  
he'll have to recognize my skills.

**[04:07] Reiji**

Huh? Hold on.

**[04:10] Ririka**

Ow.

**[04:11] Reiji**

Oh, sorry.

**[04:12] Reiji**

*She already worked hard doing what she could.*

**[04:14] Reiji**

*She came to me because that wasn't enough.*

**[04:20] Reiji**

Fine. I'll help you.

**[04:22] Ririka**

What? Really?!

**[04:23] Reiji**

But I can't make a medicine unless  
I know how skilled you are.

**[04:28] Ririka**

Good point.

**[04:29] Reiji**

Also, I can't make you a medicine that will  
make you win or make you a better archer.

**[04:36] Reiji**

All my medicine can do  
is support your skills.

**[04:39] Ririka**

I understand.

**[04:53] ---**

Woof, woof.

**[04:58] Ririka**

Wh-What? If you're got something  
to say, spit it out.

**[05:01] Ririka**

I-I know I suck.

**[05:05] Reiji**

Let me see your hands.

**[05:06] Ririka**

Wait, wha—

**[05:09] Reiji**

If you're in pain, you should say so.

**[05:11] Ririka**

If saying so would make me a  
better archer, then I would.

**[05:14] Reiji**

Noela.

**[05:15] Noela**

Woof?

**[05:16] Reiji**

Bring me a potion.

**[05:20] Noela**

Woof.

**[05:24] Reiji**

Here, take a sip of this.

**[05:27] Reiji**

This medicine recovers stamina.

**[05:29] Reiji**

It should have some effect  
on cuts and blisters, too.

**[05:32] Ririka**

I never said it hurt.

**[05:34] Reiji**

You should accept the kindness of others.

**[05:39] Ririka**

It's tasty.

**[05:45] Reiji**

You're starting to hit the target.

**[05:47] Ririka**

It's not like I couldn't hit it  
at all to begin with.

**[05:50] Reiji**

Even so, if this is how you  
perform with a stationary target,

**[05:53] Reiji**

with the unstable footing of the  
forest and a moving target...

**[05:58] Reiji**

Noela, you can shoot a bow?

**[06:01] Noela**

Woof?

**[06:02] Ririka**

Archery isn't so simple  
that an amateur can just—

**[06:08] Noela**

Woof! Master, I hit it!

**[06:10] Reiji**

That's amazing, Noela.

**[06:11] Ririka**

H-How did she do that so easily?

**[06:14] Noela**

Woof.

**[06:17] Noela**

Woof!

**[06:18] Noela**

Woof!

**[06:19] Noela**

Woof!

**[06:22] Noela**

Master, archery is fun.

**[06:24] Reiji**

Ms. Noela, you're going to crush  
the spirit of that elf over there.

**[06:28] Reiji**

Actually, it's already been  
crushed. Give it a rest.

**[06:31] Noela**

Woof?

**[06:31] Ririka**

I know I'm a trash elf who sucks at archery.

**[06:36] Reiji**

She's clearly getting depressed!

**[06:38] Reiji**

Uh... Okay, why don't we measure the distance at which you can hit the target?

**[06:47] Reiji**

What?

**[06:49] Reiji**

Here? This distance?

**[06:51] Reiji**

No, calm down. I decided to help this girl.

**[06:55] Ririka**

Is there a problem?

**[06:57] Reiji**

There's no way beasts would come within shooting distance or stand still for you.

**[07:03] Reiji**

Actually, that might work.

**[07:04] Ririka**

What? Did you come up with an idea?

**[07:07] Reiji**

I'm going to have you practice with a short bow.

**[07:09] Ririka**

A short bow?

**[07:11] Ririka**

It certainly may improve my accuracy at short range, but only children use short bows.

**[07:18] Reiji**

Can a terrible archer afford to worry about appearances?

**[07:22] Reiji**

That's our plan. In other words,

**[07:25] Reiji**

if you can improve your accuracy with a short bow

**[07:27] Reiji**

and hit targets within a few meters...

**[07:30] Ririka**

Then I'm guaranteed to win!

**[08:05] Reiji**

It's done!

**[08:07] Noela**

Woof!

**[08:09] Noela**

Master, this smell will definitely work.

**[08:15] Krile**

I hereby announce the opening  
of this year's Hunting Festival!

**[08:21] ---**

We've been waiting!

**[08:26] Elf A**

Look. Ririka's using a short bow,  
when she's not even a child.

**[08:29] Elf B**

And she's Kururu's sister.

**[08:31] Elf B**

Pathetic.

**[08:36] Krile**

Let the hunt begin!

**[08:46] Ririka**

*I'll definitely put him to shame!*

**[08:53] Ririka**

*The hunt ends at sundown.*

**[08:55] Ririka**

*My brother won last year  
with a record of 16 beasts.*

**[08:59] Ririka**

*That's my target.*

**[09:01] (Flashback) Reiji**

Open that bag at the location we  
picked out beforehand, and then...

**[09:17] Ririka**

They really came!

**[09:20] (Flashback) Reiji**

This lure will draw beasts to you.

**[09:23] (Flashback) Reiji**

Fire your arrows once they come within range.

**[09:25] (Flashback) Reiji**

That's all you have to do.

**SIGN** Come Here Beast Lure

**[09:27] Narration**

*Come Here Beast Lure.*

**[09:30] Narration**

*A very powerful medicine that produces a  
smell attractive to monsters and beasts.*

**[09:38] (Flashback) Reiji**

Calm down.

**[09:39] (Flashback) Reiji**

Draw them to you.

**[09:41] (Flashback) Reiji**

Fire your bow at the  
distance we practiced at.

**[09:44] Ririka**

*Now!*

**[09:47] Ririka**

I did it! That's one!

**[09:50] Ririka**

Huh?

**[09:54] Ririka**

*Calm down.*

**[09:55] Ririka**

*Here, the beasts will approach in single file while avoiding obstacles.*

**[10:04] (Flashback) Reiji**

You're not going to go hunt them.  
They're going to come to you.

**[10:14] Ririka**

It's just like Reiji said!

**[10:16] (Flashback) Reiji**

Don't be scared.

**[10:18] Ririka**

I'm not scared!

**[10:20] Ririka**

Huh? What's that sound?

**[10:24] Ririka**

What?! A whole bunch of them came?!

**[10:27] Ririka**

This medicine is too effective!

**[10:35] Ririka**

There's no end to them!

**[10:40] Krile**

This year's winner is Ririka!

**[10:45] Krile**

She set a new Hunting Festival record with 89 beasts hunted.

**[10:50] Krile**

We honor the champion Ririka with a commemorative—

**[10:54] Krile**

Huh? Ririka?

**[10:59] Ririka**

*During the hunt, I always heard Reiji's voice in my head.*

**[11:22] Ririka**

*It encouraged me.*

**[11:25] Ririka**

*I want to tell him that it's all thanks to him.*

**[11:28] Ririka**

*And then, I'm sure that...*

**SIGN** Kirio Drugstore

**[11:46] Ririka**

Reiji.

**[11:49] Mina**

Mr. Reiji, which shelf  
does this medicine go on?

**[11:52] Reiji**

Oh, that goes...

**[11:54] ---**

Wait until you hear what Ms. Noela was doing.

**[11:58] ---**

What in the world?

**[12:04] Noela**

Woof? What's wrong, Ririka?

**[12:07] Ririka**

Oh, um... I wanted to thank Reiji.

**[12:11] Noela**

Master, Ririka is here.

**[12:15] Reiji**

Huh?

**[12:16] Reiji**

There's nobody here.

**[12:17] Noela**

Woof?

**[12:23] Ririka**

*What should I do?*

**[12:26] Ririka**

*I think... I think... I'm in love with him.*

**[12:41] Krile**

Excuse me.

**[12:42] Krile**

Where is the owner?

**[12:43] Reiji**

Right here.

**SIGN** Kururu

**[12:46] Reiji**

Mr. Kururu.

**[12:48] Krile**

You're the owner of the shop?

**[12:50] Krile**

What an adorable little boy you are.

**[12:52] Reiji**

Give me a break.

**[12:54] Reiji**

So can I help you with something?

**[12:57] Krile**

Yes. I'm here to thank the alchemist

who helped my sister win today.

**[13:03] Reiji**

I'm telling you, I'm a pharmacist.

**[13:06] Reiji**

Anyway, Ms. Ririka won, then? That's great.

**[13:13] Krile**

My sister said it was all thanks to you.

**[13:16] Reiji**

Oh...

**[13:17] Krile**

I'm sure we'll meet again, Reiji.

**[13:19] Reiji**

Personal space!

**[13:22] Krile**

See you then.

**[13:25] Reiji**

What was that about?

**[13:27] Mina**

Mr. Reiji, are you busy right now?

**[13:31] Reiji**

No. Is something up?

**[13:32] Mina**

I wanted to go out with you and Ms. Noela.

**[13:37] Reiji**

Oh, right. I always ask you  
to watch the store alone. And?

**[13:41] Mina**

When I set foot outside the store,  
I immediately return to the living room.

**[13:45] Reiji**

Huh? What does that mean?

**SIGN** Today's Prescription: Part 2

Mother's Brooch

**[13:52] Reiji**

I'm ready over here.

**[13:53] Mina**

Okay.

**[14:03] Mina**

I'm over here.

**[14:06] Mina**

No matter how many times I try,  
I always end up back on this sofa.

**[14:11] Reiji**

This was originally your house.  
Is there some reason this is happening?

**[14:15] Mina**

I'll probably never leave this house again.

**[14:22] Reiji**

Cheer up. Maybe someday you'll suddenly gain the ability to go outside.

**[14:29] Noela**

Mina, what's wrong?

**[14:30] Mina**

Ms. Noela!

**[14:32] Mina**

Fluffy...

**[14:34] Mina**

Fluffy...

**[14:36] Mina**

Fluffy...

**[14:39] Reiji**

If you always return to this spot, then this sofa...

**[14:43] Reiji**

No, is it something beneath it?

**[14:49] Reiji**

Which means it's beneath the floor?

**[14:52] Reiji**

Hey, Mina. Was this room ever remodeled?

**[14:56] Mina**

Yes, it was.

**[14:58] Mina**

The family that lived here right after

**[15:00] Mina**

I became its guardian spirit remodeled it once.

**[15:02] Reiji**

Hmm...

**[15:05] Gaston**

Did you call?

**[15:07] Noela**

Woof.

**[15:18] Gaston**

All done! Let me know if you need me again!

**[15:24] Mina**

Is there something beneath here?

**[15:27] Reiji**

I think we'll find something related to Mina.

**[15:32] Reiji**

A ladder?

**[15:43] Reiji**

What room is this?

**[15:45] Reiji**

Was this Mina's mother's room?

**SIGN** Fleuret Family Brooch

**[15:59] Narration**

*Fleuret Family Brooch.*

**[16:01] Narration**

*An expensive piece of jewelry set with a green garnet.*

**[16:07] Reiji**

The Fleuret Family...

**[16:11] Reiji**

Do you recognize this?

**[16:14] Mina**

My mother gave this to me.

**[16:17] Mina**

Since it was precious, I asked my mother to hold on to it for me.

**[16:21] Reiji**

Maybe that's the thing pulling you back to this spot.

**[16:29] Reiji**

Mina, I'm ready.

**[16:31] Mina**

Okay.

**[16:40] Mina**

I'm sorry for crushing you, Mr. Reiji!

**[16:43] Reiji**

Just like I thought, once you move a certain distance away from this brooch,

**[16:46] Reiji**

you teleport back to it.

**[16:48] Reiji**

Which means...

**[16:54] Reiji**

Come on, Mina.

**[16:55] Mina**

But what if—

**[16:56] Noela**

Woof!

**[17:08] Mina**

Hooray! I'm outside!

**[17:11] Mina**

I can go shopping or do whatever else on my own! Mr. Reiji!

**[17:18] Reiji**

If you keep the brooch in your pocket while you walk around,

**[17:21] Reiji**

you won't be bound to the house.

**[17:23] Reiji**

Now the three of us can visit  
all kinds of places together.

**[17:28] Reiji**

Get off of me! We're outdoors!

**[17:31] Mina**

I can go anywhere!

**[17:34] Reiji**

Why are you crying?

**[17:36] Mina**

Because I'm happy!

**[17:41] Noela**

Me, too!

**[17:43] Mina**

Mr. Reiji, I'm so happy.

**[17:46] Noela**

Me, too!

**[17:48] Reiji**

Yeah. Me, too.

**SIGN** Today's Prescription: Part 3

Stomach Acheless

**[17:59] Reiji**

What's the matter, Rolling Noela?

**[18:01] Noela**

Master, my stomach hurts.

**[18:03] Reiji**

A stomachache?

**[18:05] Reiji**

Did you eat something weird?

**[18:06] Noela**

I didn't eat anything weird.

**[18:08] Noela**

There were nuts in the road. I ate those.

**[18:12] Reiji**

That's what you call "something weird."

**[18:15] Mina**

Mr. Reiji and Ms. Noela, lunch is ready.

**[18:19] Noela**

I don't want any.

**[18:21] Mina**

Oh, what's wrong? How unusual.

**[18:24] Reiji**

Her stomach hurts, apparently.

**[18:26] Mina**

You ate something you found  
in the road, didn't you?

**[18:29] Reiji**

I'm impressed you knew.

**[18:31] Mina**

I see some unusual shell  
fragments in Ms. Noela's hair.

**[18:36] Reiji**

You did this to yourself, Noela.

**[18:38] Noela**

Master, don't forsake me!

**[18:41] Noela**

Master...

**[18:44] Reiji**

Okay, okay. I'll make you something  
for your stomachache later.

**[18:48] Noela**

Master... Thank you...

**[18:53] Reiji**

I wonder if there's a good way to stop  
Noela from eating stuff off the ground.

**[18:58] Mina**

You should scold her.

**[19:01] Reiji**

You think that would stop her?

**[19:04] Mina**

I have a feeling she eats things  
not because she's hungry,

**[19:08] Mina**

but because she's curious how things taste.

**[19:11] Reiji**

They say curiosity killed the cat.

**[19:14] Reiji**

Although in this case, she's a werewolf.

**[19:18] Mina**

These days, she seems to enjoy  
chewing expensive rokushou nuts.

**[19:24] Mina**

Perhaps that's become a habit of hers.

**[19:28] Reiji**

Curiosity and rokushou nuts, huh?

**[19:32] Reiji**

I'll try making a medicine  
to curb her behavior.

**[19:34] Mina**

What? You can do that?

**[19:37] Reiji**

It's worth a shot.

**[19:39] Noela**

Master, Master...

**[19:43] Reiji**

Can you promise not to eat things off the ground anymore?

**[19:45] Noela**

Yes! I won't do it again!

**[19:49] Reiji**

*Noela, you'll pay dearly if you break our promise.*

**[20:05] Reiji**

It's done.

**[20:06] Sign**

Stomach Acheless

**[20:07] Narration**

*Stomach Acheless.*

**[20:08] Narration**

*Primarily uses o-Cresol to restore and settle the functionality of the intestines.*

**[20:15] Reiji**

Noela, this'll fix your stomachache. Take this.

**[20:18] Noela**

Thank you, Master.

**SIGN** The Next Day

**SIGN** Kirio Drugstore

**[20:26] Reiji**

Noela, what's the matter? You're back already?

**[20:29] Noela**

Master, I broke our promise.

**[20:32] Noela**

I won't eat anything off the ground again.

**[20:35] Noela**

So bitter. The stuff on the ground was so bitter.

**[20:39] Reiji**

Well, what's done is done. Drink this.

**[20:44] Noela**

Woof! All better!

**[20:48] Mina**

Mr. Reiji, those were rokushou shells stuck to Ms. Noela's body.

**[20:54] Mina**

Why did eating non-toxic rokushou nuts have that effect on her?

**[20:58] Reiji**

It's all part of my strategy.

**[21:00] Sign**

Bitter α

**[21:01] Narration**

*Bitter α.*

**[21:02] Narration**

*A medicine that causes everything  
one eats to taste extremely bitter.*

**[21:06] Narration**

*Not harmful to the body.*

**[21:09] Mina**

You expected Ms. Noela to  
eat things off the ground?

**[21:11] Reiji**

I mixed it into the Stomach Acheless.

**[21:14] Reiji**

If she keeps her promise, she'll be fine.

**[21:17] Reiji**

But if she doesn't...

**[21:22] Noela**

I don't like bitter.

**[21:24] Sign**

You ate more?

**[21:24] Noela**

I hate bitter food.

**[21:28] Reiji**

*Later, my Bitter α was used to*

**[21:31] Reiji**

*deter animals from digging through  
the trash and help beautify the town.*

**SIGN** Closing Time

**[21:43] Mina**

Thank you for visiting Kirio  
Drugstore again today.

**[21:48] Reiji**

Okay, good. Nice work.

**[21:50] Noela**

Woof, woof.

**[21:58] Paula**

It's no use.

**[21:59] Paula**

I'll never finish.

**SIGN** Next Customer

**SIGN** Illustration by: Honda Obon

---

Revision #1

Created 2024-03-16 20:37:19 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 20:37:20 UTC by whimsee